



Université de Damas

Faculté des Lettres

Département de Français

جامعة دمشق

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم اللغة الفرنسية وآدابها

المادة العلمية في مقرر الترجمة – السنة الرابعة – الفصل الأول

قسم الدكتور ورد حسن (الترجمة من الفرنسية إلى العربية)

العام الجامعي ٢٠١٩-٢٠٢٠

Les points étudiés en version – 4^{ème} année – 1^{er} semestre

Partie de M. Ward Hassan

Année universitaire 2019-2020

Le support est un polycopié préparé par le professeur, dont une copie est disponible à la bibliothèque du Département de Français. Les cours de version ont consisté à mettre en arabe des textes français de différents genres littéraires : roman, poème en prose, etc. Relevant de différents courants littéraires (romantisme, réalisme, naturalisme...), ces textes sont marqués par des structures relativement simples. Le but de les soumettre aux étudiants a été de leur souligner les points suivants :

- la fidélité, en traduction littéraire, n'est pas seulement au fond, mais à la forme aussi
- le traducteur doit se mettre dans la peau de l'auteur pour maîtriser le sens du texte littéraire et assimiler l'effet esthétique qui le marque
- le traducteur doit également reproduire, dans la traduction littéraire, un effet esthétique équivalent à l'effet esthétique produit dans l'original
- le traducteur doit tenir compte de la ponctuation dans la traduction littéraire, pour créer une adéquation de rythmes entre le texte-source et le texte-cible
- le traducteur doit respecter la grammaire arabe en traduisant un texte littéraire français
- le traducteur doit être complètement fidèle aux idées de l'original : il ne faut ni les réduire, ni y ajouter, ni les mal interpréter.

M. Ward HASSAN

La partie de Dr. Mounira KHEDRE contient les chapitres suivants :

a- La littérature comparée : Définitions, origine et pionniers en France.

b- Réception de l'œuvre étrangère : Esthétique de la réception, école de Constance, lecteur implicite selon Wolfgang Iser, esthétique de réception de Hans Robert Jauss et horizon d'attente et imagologie.

c- Histoire des réceptions : Médiations, discours critique, cas du théâtre et ses spectacles et accéder au public.

D- Une étude comparative des fables de Ibn Al-Muqaffa et des fables de Jean de la Fontaine. Le texte choisi est « la tortue et les deux canards »chez les deux écrivains.

BONNE CHANCE

Dr. Mounira KHEDRE

Thèmes évoqués dans *Antigone* d'Anouilh et *Antigone* de Brecht

- Le mythe : définition, fonctions et Formes de reprise

Antigone d'Anouilh

1- Le prologue :

- Fonctions du prologue
- La distribution des rôles, et le rôle de la fatalité
- Techniques de la manifestation de la distanciation
- Conflit et circonstances de la mort des deux frères (Étéocle et Polyce) et raisons d'éloge d'Étéocle et de condamnation de Polyince par Créon

2- La solitude / Isolement des personnages : Créon / Antigone

3- Les caractères d'Antigone : à travers ses dialogues avec (La Nourrice – Ismène - Hémon)

4- Raisons du refus d'Ismène d'aider Antigone à enterrer leur frère

5- Réactions de Créon face à la nouvelle du garde: quelqu'un a transgressé la loi et enterré le corps de Polynice

6- La Tragédie / le drame : conception et distinction

7- Rapport Créon / Antigone : Humanisme réaliste / idéalisme et héroïsme tragique :

a- Première tentative de sauver Antigone : solution proposée par Créon pour sauver Antigone et ses motivations

b- Motivations artificielles de l'insistance d'Antigone à enterrer le cadavre de son frère Polynice

c- Débat du choix : oui de Créon / Non d'Antigone :

- Reproches d'Antigone contre le choix de Créon (oui)

- Justifications de Créon de son choix (oui)

d- Concept du bonheur selon Créon

e- Traits du bonheur humain selon Antigone, et caractères du bonheur cherché par Antigone

f- Les vraies motivations de l'insistance d'Antigone d'enterrer le cadavre de son frère Polynice

8- Raisons du refus d'Antigone de partager son sort tragique avec Ismène

9- Attitudes et caractères de Hémon face à son père Créon

10- Attitudes et Caractères psychologiques d'Antigone face au garde lors de sa dernière apparition

11- Source du statut tragique des personnages (Antigone et Créon)

12- Antigone et Créon sont-ils des figures de Tragédie ou des personnages de drame?

13- L'intérêt de la reprise de la tragédie de Sophocle par Anouilh.

Thèmes évoqués dans Antigone de Brecht

1- Le premier prologue (1948) : Fonctions et Manifestations de la distanciation

2- Le nouveau prologue (1951) : Fonctions et Manifestations de la distanciation

3- Nouveau statut des frères (circonstances de leur mort et raisons du décret de Créon)

4- Les motivations artificielles pour lesquelles Antigone veut enterrer son frère

5- Raisons du refus d'Ismène d'aider Antigone à enterrer leur frère

6- Réactions de Créon face à la nouvelle du garde: quelqu'un a transgressé la loi et enterré le corps de Polynice

7- Solution proposée par Créon pour épargner à Antigone sa punition et les motivations de la solution

8- Les vraies motivations d'insister Antigone à enterrer le cadavre de son frère

- 9- Raison du refus d'Antigone de partager son sort tragique avec Ismène**
- 10- Attitudes et caractères de Hémon face à son père Créon**
- 11- Attitudes et caractères psychologiques d'Antigone face aux Anciens lors de sa dernière apparition**
- 12- Refus de l'intervention de la fatalité dans la vie de l'homme chez Brecht**
- 13- Avertissement argumentatif de Tirésias**
- 14- Tyrannie outrancière de Créon dans ses dialogues avec (Antigone-Hémon – Tirésias – Les Anciens)**
- 15- Les désastres de la guerre de Créon : Mauvaises Nouvelles du messager de la guerre.**
- 16- Antigone et Créon: figures de tragédie**
- 17 - Sources du tragique d'Antigone et Créon**
- 18- Intérêts de la réécriture d'*Antigone* de Sophocle par Brecht**



Université de Damas

Faculté des Lettres

Département de Français

جامعة دمشق

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم اللغة الفرنسية وآدابها

المادة العلمية في مقرر اللسانيات العامة – السنة الرابعة – الفصل الأول

قسم الدكتور ورد حسن

العام الجامعي ٢٠١٩-٢٠٢٠

Les points étudiés en linguistique générale – 4^{ème} année – 1^{er} semestre

Partie de M. Ward Hassan

Année universitaire 2019-2020

Le support est *Syntaxe du français*, notamment le deuxième chapitre. Les cours ont porté sur la grammaire générative, ce qui a permis d'étudier les points suivants :

- le découpage syntagmatique linéaire
- les traits pertinents du verbe et du nom en français
- les pronoms forts et les clitiques
- la règle de placement clitique
- les différences entre clitiques et syntagmes pleins
- la troncation de la consonne finale
- les règles d'inversion
- les différences entre le clitique et l'adverbe par rapport au verbe
- la règle d'effacement-auxiliaire.

M. Ward HASSAN

المادة العلمية لمقرر اللسانيات العامة س4 ف2

Linguistique de la langue et linguistique de la parole

- Vers l'analyse structurale du texte
- l'analyse morphologique de Propp
- Les deux méthodes de l'analyse
- Le modèle actantiel de Greimas
- Le modèle fonctionnel de Greimas
- Le modèle de Bremond

L'énonciation

- Vers l'analyse de l'énonciation
- Les indices de l'énonciation
- les modalités formelles de l'énonciation
- les deux modes de l'énonciation
- Le schéma de l'énonciation (modalisation-distance-tension)
- La fonction de performatif du langage(occultation-notion de performatif-les actes du langage)

-Grille méthodologique :

- Les indices de la tension
- Les indices de la modalisation
- Les indices de la tension

أ.د. حامد فرزات

المادة العلمية مادة الفكر - السنة الرابعة - الفصل الاول - عام 2019- 2020

- Panorama historique avec les définitions vues pendant les cours.
- Préface et cadre historique, les paragraphes soulignés pendant les cours.
- Philosophes demandés à l'examen :
 - 1. Charles Fourier
 - 2. Maine de Biran
 - 3. Henri Bergson
 - 4. Nietzsche
 - 5. Karl Marx

NB. Toute la matière de trouve dans le polycopié du
cours 2019- 2020

Bonne chance

Dr. Naila Khawam

À lire (même les poèmes) et comprendre tout ce qui figure dans
Lagarde et Michard XIX^e siècle concernant les trois poètes
romantiques :

- | | |
|--------------------------|------------|
| 1. Alphonse de Lamartine | P. 85-122 |
| 2. Alfred de Vigny | P. 123-152 |
| 3. Victor Hugo | P. 153-194 |

À lire aussi l'introduction dans Lagarde et Michard, P. 7-12



Poésie du XIX e siècle - 4 ème année – premier semestre
Année universitaire 2019-2020

Le Symbolisme (Dr. Maya Hadeh)

Présentation du cours et de son contenu

Ce cours est consacré à l'étude et à l'analyse des poèmes marquants de la littérature française du XIX e siècle. Il propose une approche analytique et comparative des œuvres poétiques des trois écrivains célèbres du mouvement symbolique (Baudelaire- Verlaine et Rimbaud). Plusieurs poèmes sont analysés afin de permettre à l'étudiant de découvrir les principaux thèmes récurrents abordés par ces poètes et de déceler l'originalité de chacun :

1. Charles Baudelaire : (pp.430-454)

2. Paul Verlaine : (pp.505-513)

3. Arthur Rimbaud (pp. 517-528).

4. Le polycopié disponible à la bibliothèque du département

Remarques importantes :

1) L'étudiant doit prendre connaissance de la vie, des œuvres poétiques et du style d'écriture de ces trois écrivains en consultant les poèmes qui figurent dans ***Lagarde et Michard*** selon la pagination indiquée ci –dessus et qui sont en lien avec les thèmes étudiés.

2) À l'examen, l'étudiant doit répondre à **des questions à choix multiples** sur la poésie de (Baudelaire, Rimbaud et Verlaine) selon les thèmes étudiés en cours ainsi que sur les principes du symbolisme ou encore sur la versification.

3) Toutes les informations et les exemples donnés en cours, à l'oral ou à l'écrit ou présentés sur Power Point, sont demandés.

كل ما عرض في المحاضرات من أمثلة و شروحات على الجهاز العارض مطلوب في الامتحان

المادة العلمية

السنة الرابعة - شعر القرن العشرين

Descriptif du programme demandé en poésie du 20ème siècle pour les étudiants en 4ème année de licence

La partie théorique :

A- Des questions théoriques relatives aux courants littéraires :

- Les poètes de l'Esprit Nouveau (représenté par Apollinaire)
- Le mouvement Dada (représenté par Tzara)
- Le Surréalisme (représenté par Eluard, Aragon, Breton)
- La poésie engagée (représentée par Eluard, Guillevic)
- La poésie au quotidien (représentée par Prévert)

B- Des questions théoriques concernant les poèmes étudiés dans l'année et qui se trouvent dans le polycopié « Entrée en poésie du XXème siècle ».

La partie pratique :

Il s'agit d'analyser un poème écrit par n'importe quel poète du XXème siècle en adoptant la méthode d'analyse enseignée et détaillée dans le polycopié « Entrée en poésie du XXème siècle ».

Dr Mayssa SIOUFI

د. ميساء السيوفي

Théâtre, Quatrième année, 2^{ème} semestre

I- Partie Théorique :

A- Thèmes étudiés :

- 1- Le Théâtre au XX^{ème} siècle
- 2- Caractéristiques du théâtre de l'absurde

B- Pièces étudiées

- 3- *Fin de partie* de Samuel Beckett.
- 4- *Les Bonnes* de Jean Genet.
- 5- *Dissident, il va sans dire* de Michel Vinaver

= *Fin de partie* de Samuel Beckett

L'étudiant est appelé à répondre à des questions thématiques en s'appuyant sur sa compréhension de la pièce et des sujets traités :

- 1- Didascalie initiale
- 2- Incertitude et Paradoxe
- 3- L'espace
- 4- Le temps
- 5- Rôle des objets
- 6- La valeur de la communication
- 7- Les rapports entre les personnages
- 8- Le Tragique dans *Fin de partie*

- **Les Bonnes de Jean Genet :**

Dans l'examen, des questions thématiques autour des sujets évoqués pendant le semestre seront posées, et l'étudiant y répondra d'après sa compréhension des sujets traités :

- 1- Jeu théâtral des deux sœurs (la cérémonie)
- 2- Rôle des objets dans *Les Bonnes*
- 3- Jeu des bonnes entre l'illusion et la réalité
- 4- Question de l'identité et de l'existence dans la pièce
- 5- Rapport entre les personnages.

- **Dissident, il va sans dire de Michel Vinaver**

Les sujets évoqués au cours de l'étude de cette pièce de théâtre :

- 1- Caractéristiques du théâtre du quotidien
- 2- Technique de l'écriture dramatique
- 3- Rapport du fils Philippe / la mère Hélène
- 4- Rapport du fils Philippe / le père
- 5- Conflit entre les générations et la délinquance des jeunes

II- Partie Pratique : *En attendant Godot* de Beckett

Les cours de la partie pratique portent sur les thèmes suivants :

- 1- La communication : Nature et Intérêt
- 2- Le temps : la valeur du temps dans la pièce
- 3- La Répétition : Thème essentiel
- 4- La Vraisemblance
- 5- L'incarnation du tragique humain dans cette pièce
- 6- Le comique dans la pièce
- 7- La question de l'absurde

Dr. Houssein SEDDIK

المادة العلمية

Linguistique Appliquée	المقرر: اللسانيات التطبيقية
4 ^{ème} année	السنة: الرابعة
2 ^{ème} semestre	الفصل: الثاني
Année Universitaire : 2019-2020	العام الدراسي: ٢٠٢٠/٢٠١٩
<u>الكتاب المقرر: "La Didactique des Langues Étrangères"</u> Pierre Martinez (2008) , Collection : Que sais-je ? Paris, Presses Universitaires de France.	
<u>الجزء المطلوب: من الصفحة ٧٠ إلى الصفحة ٩١</u>	
أستاذ المقرر: د. زينب منصور	

Linguistique appliquée 4ème année 2ème semestre :

Référence : La didactique des langues étrangères de Pierre Martinez .

1-Etudes critiques des anciennes méthodes . points de vue des différents linguists .

2-Etudes critiques de l'Expression écrites .

3-Les 10 principes pour l'apprentissage interact des langues .

4-L'analyse des besoins – Evolution des besoins -Besoins et objectifs .

5-L'autonomie – Apprendre s'apprend – Savoir autonome et utilisable .

6-Les composantes linguistiques de l'apprentissage .

7-Apprendre le vocabulaire .

أستاذ المادة

الدكتور ميشيل ملحم

1- Roman, quatrième année, premier semestre

Le roman, naissance et évolution

- Le genre et la langue
- Forme et contenu des premiers romans
- Du héros au personnage
- Individu société et histoire
- Le je et le nous

Le romantisme

- Les circonstances de la naissance
- Conservateurs et libéraux
- L'esprit du romantisme
- Les thèmes importants du romantisme
- Le héros romantique
- Orientations du roman romantique

Le réalisme

- La génération de 1850 et le réalisme
- Objectifs du réalisme
- Le statut du roman du XVIème siècle à la fin du XVIIIème siècle
- Succès, domination et esprit libre du roman
- Le roman comme genre indéfini et sans règles
- Le roman selon les encyclopédies et les dictionnaires

Le naturalisme

- L'hérédité et le milieu

-2

- Observation et expérimentation
- Le style et la langue

2- Roman, quatrième année, 2^{ème} semestre

- Analyse des thèmes et des personnages du roman de Françoise Cloarec Le Caravansérail

3- La critique littéraire, quatrième année, 2^{ème} semestre

- La critique thématique
- La critique psychanalytique

الدكتور نواف المخلوف

جامعة دمشق

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم اللغة الفرنسية وآدابها

د. مها بياري

المادة العلمية لمادة الرواية السنة الرابعة الفصل الأول

العام الدراسي 2019-2020

Etude approfondie du roman *Le Père Goriot* (1835) d'Honoré de Balzac.

Le contexte historique et littéraire - Les personnages romanesques - L'espace romanesque - Le temps romanesque - Le roman et le réalisme - Les thèmes - Les techniques romanesques - Le style -

المادة العلمية لمادة الرواية السنة الرابعة الفصل الثاني

Roman 4ème année deuxième semestre

Etude approfondie du roman *La Peste* d'Albert Camus.

Le contexte historique et littéraire - Les personnages romanesques - L'espace romanesque - Le temps romanesque - Les thèmes - Les techniques romanesques - Le style -

Aperçu général du roman au XXème siècle en France comme le roman psychologique, le roman surréaliste, le roman de l'absurde, le roman existentialiste, le Nouveau Roman et le roman contemporain.

Dr. Maha Bayari